

N° 3.

*Inscription de l'an 1008* <sup>1)</sup>.

---

Eloge relatant l'ascension sur le *T'ai chan*, remerciant pour les écrits célestes <sup>2)</sup> et relatant les exploits des deux saints <sup>3)</sup>.

L'empereur a composé et écrit ce texte et en même temps il a fait le titre en caractères *tchouan*.

D'après ce que j'ai entendu dire, unifier les territoires et agrandir l'instruction vertueuse, assurer le calme à toutes

---

1) Cette inscription, dont on peut voir la photographie sur la fig. 26 (p. 100), et dont j'ai reproduit l'estampage sur la fig. 53, est formée de cinq énormes dalles dressées sur un soubassement et surmontées d'un chapiteau. Elle mesure environ 8 mètres de longueur à la base et la partie inscrite a une hauteur de 2 m. 90. Elle se trouve au Sud de la ville de *T'ai-ngan fou*, à quelque distance à l'Est de la porte Sud de la cité (voyez plus haut, p. 99, n° 143); elle fait face au *T'ai chan* et est par conséquent tournée vers le Nord; de cette orientation vient le nom populaire de *yin tseu pei* 陰字碑 sous lequel elle est connue. On trouvera le texte de ce monument dans le *Kin che ts'ouei pien*, chap. CXXVII, p. 1 et suiv. (c'est le texte que nous avons reproduit plus loin, pages 330 et 331), dans A, XIII, 25 r° et suiv., dans B, XVI, 2 r° et suiv., dans C, XI, 18 r° et suiv., etc.

Le *T'ai chan tao li ki* de *Nie Wen* nous apprend que cette inscription avait été gravée en double exemplaire; l'un est celui que nous avons pu photographier et estamper au Sud de la ville de *T'ai-ngan fou*; le second se trouvait au sommet du *T'ai chan*, sur une paroi de rocher appelée le *Tö sing fong*, à l'Est de la grande inscription de 726 que nous avons reproduite et traduite plus haut; ce second exemplaire a été détruit par les surcharges qu'y ont faites des visiteurs plus soucieux de leur propre renommée que de la conservation des antiquités nationales.

2) Cf. p. 114, lignes 1—11.

3) Les deux saints sont les deux empereurs *T'ai tsou* (960—975) et *T'ai*